

## Dành cho cộng tác viên

### ● Mục đích khảo sát

Bạn sẽ nghe các nội dung bằng tiếng Nhật và nói lại bằng tiếng Việt những gì bạn nghe được trong bài. Chúng tôi sẽ ghi âm lại những gì bạn nói. Khảo sát này không dùng với mục đích đánh giá khả năng nghe hiểu của bạn. Đây chỉ là một phần trong dự án xây dựng Corpus (cơ sở dữ liệu) Nghe hiểu (trưởng nhóm: Noda Hisashi).

### ● Chuẩn bị trước khi khảo sát

<Dạng độc thoại>

Hãy chọn nội dung bằng tiếng Nhật mà bạn muốn hoặc cần nghe. Bạn sẽ nghe nội dung mà bạn đã chọn. Vui lòng không chọn những tài liệu học tiếng Nhật. Nếu có thể, hãy chọn những tài liệu không có bản quyền, hoặc các tài liệu có thể xem được trên web trong một thời gian dài. Hãy thảo luận với người thu thập dữ liệu khi chọn nội dung nghe.

Hãy chọn một trong số những nội dung sau:

Những điều mà nhân viên làm việc trong nhà hàng hoặc cửa hàng tiện lợi nói với bạn

Thông báo hướng dẫn trong các cơ quan hành chính hoặc trên các phương tiện giao thông công cộng

Bài giảng hoặc 1 buổi diễn thuyết,...

Sau khi chọn nội dung nghe, bạn hãy thông báo cho người thu thập dữ liệu biết bạn đã chọn nội dung gì và gửi nó qua email cho người thu thập dữ liệu hay chưa. Ngoài ra, bạn sẽ nghe nội dung đó lần đầu tiên vào ngày khảo sát, nên vui lòng không nghe trước tài liệu.

<Dạng đối thoại>

Hãy nói cho người thu thập dữ liệu biết bạn muốn hội thoại bằng tiếng Nhật với người như thế nào, và về chủ đề gì. Ví dụ, bạn có thể nói về các chủ đề như sau:

Trò chuyện với bạn bè hoặc người lần đầu gặp mặt

Thảo luận với giáo viên về luận văn của bạn

Cuộc họp về hoạt động của CLB

Trước buổi khảo sát, người thu thập dữ liệu sẽ gửi cho bạn “Mẫu chấp thuận hợp tác khảo sát” và “Biểu mẫu khảo sát lý lịch”. Vui lòng ký vào “Mẫu chấp thuận hợp tác khảo sát” và điền những thông tin cần thiết vào “Biểu mẫu khảo sát lý lịch”.

- **Nội dung khảo sát**

<Dạng độc thoại>

Hãy nghe nội dung bạn chọn một cách thật thoải mái như khi bạn nghe bình thường, và nói thật chi tiết bằng tiếng Việt cách bạn hiểu ý nghĩa của cụm từ hoặc câu trong bài.

Không chỉ dừng lại ở nội dung mà bạn đã hiểu, hãy nói cả những điều mà bạn suy nghĩ trong suốt quá trình nghe. Hãy nói thật chi tiết về những phỏng đoán của bạn, những điều bạn không hiểu hoặc đang phân vân, những sự thay đổi về cách lí giải.

Người thu thập dữ liệu sẽ hỏi bạn một số câu hỏi liên quan đến nội dung bài nghe. Vui lòng trả lời chúng. Tất cả những câu trả lời của bạn sẽ được ghi âm lại trong suốt quá trình khảo sát.

<Dạng đối thoại>

Đầu tiên, bạn sẽ hội thoại bằng tiếng Nhật theo tình huống mà bạn đã chọn. Khi đó, chúng tôi sẽ ghi hình nhân vật mà bạn nói chuyện bằng video. Sau đó, bạn sẽ xem video đã được quay, rồi nói lại bằng tiếng Việt một cách chi tiết những gì bạn nghe được trong cuộc nói chuyện, và cách bạn hiểu ý nghĩa của cụm từ hoặc câu văn trong câu chuyện của nhân vật đó.

Không chỉ dừng lại ở nội dung mà bạn đã hiểu, hãy nói cả những điều bạn nghĩ trong đầu khi nghe. Hãy nói thật chi tiết về những phỏng đoán của bạn, những điều bạn không hiểu hoặc đang phân vân, những sự thay đổi về cách lí giải.

Người thu thập dữ liệu sẽ hỏi bạn một số câu hỏi liên quan đến nội dung bài nghe. Vui lòng hãy trả lời chúng. Tất cả những câu trả lời của bạn sẽ được ghi âm lại trong suốt quá trình khảo sát.

- **Tài liệu cần thiết trong ngày khảo sát**

Hãy mang theo những tài liệu sau:

“Mẫu chấp thuận hợp tác khảo sát” đã kí.

“Biểu mẫu khảo sát lý lịch” đã điền đầy đủ thông tin.

- **Thông tin liên lạc của người chịu trách nhiệm thực hiện khảo sát**

Ban phụ trách khảo sát Corpus Nghe hiểu

Email: nihongo.choukaichousa@gmail.com